

CYCLE DE DANSES EN 3 TEMPS



CYCLE DE DANSES EN 3 TEMPS

Lykeion ton Hellenidon & Dionyssis Savvopoulos
Οι ελληνικές γιορτές στον κύκλο του χρόνου

La musique, les chansons, les danses et les rites coutumiers constituent ce spectacle qui présente le cycle annuel des festivités traditionnelles en Grèce, où culte officiel et rites populaires s'entremêlent.

Cet héritage immatériel des Grecs modernes se profile à travers les vêtements et autres objets, mais aussi à travers la parole, le son, les mouvements corporels et les couleurs musicales propres non seulement aux différentes régions du pays mais aussi à la succession des saisons au cours de l'année. Même si les costumes appartiennent plutôt au passé, les festivités, la musique, les danses et les chansons restent toujours vivantes et appréciées.



« On entend par 'patrimoine culturel immatériel' les pratiques, représentations, expressions, connaissances et savoir-faire - ainsi que les instruments, objets, artefacts et espaces culturels qui leur sont associés - que les communautés, les groupes et, le cas échéant, les individus reconnaissent comme faisant partie de leur patrimoine culturel.

Ce patrimoine culturel immatériel, transmis de génération en génération, est recréé en permanence par les communautés et groupes en fonction de leur milieu, de leur interaction avec la nature et de leur histoire, et leur procure un sentiment d'identité et de continuité, contribuant ainsi à promouvoir le respect de la diversité culturelle et la créativité humaine... »

Article 2 de la Convention pour la sauvegarde du patrimoine culturel immatériel, adoptée le 17 octobre 2003 par la Conférence générale de l'UNESCO

PARTIE I

Le froid, le Nouvel An, le Carnaval Autrefois c'était l'automne qui marquait le début de l'année. Les bergers regagnaient les pâturages d'hiver et les agriculteurs se préparaient pour les semailles. Le froid s'installe et les familles se regroupent chez elles, mais les fêtes de la fin de l'année et du Nouvel An font aussi appel à des activités collectives. Les enfants font le tour des maisons en petits groupes et annoncent la naissance de Jésus, le Nouvel An et l'Épiphanie en chantant les Kalanda. Très souvent suivent des petites fêtes familiales improvisées, accompagnées de chants et de danses.

Danses de la région de Thrace. Chants de quête (Kalanda). Costumes du village de Karoti. / Κάλαντα των Χριστουγέννων και τρεις ακόμα Θρακικοί Χοροί: Συρτός- Μπαϊντούσκα- Ζωναράδικος. Ενδυμασίες από το χωριό Καρωτή της Θράκης.

Le Carnaval traditionnel en Grèce plonge ses racines dans l'antiquité et se réfère notamment aux rites païens et au culte de Dionysos. Des hommes déguisés en animaux, au comportement agité, voire sauvage par moments, chantent et dansent en nous renvoyant à une époque révolue quand le monde rural et les éléments de la nature n'en faisaient qu'un. Ces danseurs se promènent d'un village à l'autre exécutant des gestes et des rites ancestraux, profondément ancrés dans l'âme du peuple. La tradition de «Boula», ici présentée ce soir, appartient à la ville de Naoussa au Nord de la Grèce, en Macédoine.

Costumes de déguisements de Naoussa. Costumes féminins citadins. Rite de "Boula". Costumes et danses de la mer Egée des îles de Skopelos et Paros. / Ενδυμασίες της Νάουσας: μεταμφιεσμένοι της αποκριάς και γυναικείες αστικές ενδυμασίες. Παρουσιάζονται χοροί του εθίμου «Μπούλα» και της τοπικής παράδοσης: Μακρινίτσα- Πατινάδα- Παπαδιά- Νιζάμικος- Στάνκαινα- Έντεκα. Ακολουθούν αιγαιοπελαγίτικοι χοροί με ενδυμασίες από την Σκόπελο και την Πάρο.

ΜΕΡΟΣ Α

Χριστούγεννα, Πρωτοχρονιά και αρχή καλός μας χρόνος. Ο χειμώνας είναι εποχή περισυλλογής και περισκεψής. Η κακοκαιρία και οι χαμηλές θερμοκρασίες περιορίζουν τους ανθρώπους στον χώρο του σπιτιού τους, και τα λαϊκά έθιμα παίρνουν χαρακτήρα οικογενειακό. Οι μεγάλες χριστιανικές γιορτές όμως δίνουν αφορμή και για έθιμα κοινотικά. Ομάδες παιδιών πηγαίνουν από σπίτι σε σπίτι τραγουδώντας τα κάλαντα, αναγγέλλοντας τη Γέννηση του Θεανθρώπου, την Αρχή του Νέου έτους και τα Θεοφάνεια. Οι «αγερμοί» αυτοί συχνά οδηγούν σε μικρές αυτοσχέδιες οικογενειακές διασκεδάσεις με χαρακτηριστικά τραγούδια και χορούς.

Απόκριες. Από τα παλαιότερα εθιμικά δρώμενα –παλαιότερα της χριστιανικής θρησκείας, διονυσιακά, παγανιστικά ή όπως αλλιώς τα χαρακτηρίσουμε– τελούνται την περίοδο της Αποκριάς από ανδρικούς «θιάσους» με ζωομορφικές πολλές φορές μεταμφιέσεις και εξαιρετικά θορυβώδεις συμπεριφορές. Το ρεπερτόριό τους, αυστηρά καθορισμένο από την παράδοση κάθε τόπου, περιλαμβάνει συχνά παλαιότατα τραγούδια και χορούς. Οι «θιάσοι» αυτοί περιφέρονται στα χωριά πραγματοποιώντας μουσικοχορευτικά μιμοδράματα που παραπέμπουν σε εποχές που ο άνθρωπος της αγροτικής οικονομίας ένιωθε απόλυτη εξάρτηση από τα στοιχεία της φύσης. Εδώ παρουσιάζονται στοιχεία από το δρώμενο της «Μπούλας», που αναβιώνει στην πόλη της Νάουσας κάθε χρόνο τις δύο τελευταίες Κυριακές της Αποκριάς.

PARTIE II

La floraison, Adès vaincu! La terre se réveille et fleurit! Perséphone sort du Royaume des Morts et vient rejoindre Déméter, sa mère, déesse de la fertilité agricole. Le Christ ressuscite, Adès est vaincu! Les hirondelles retrouvent leurs nids. Les rites populaires se référant à la renaissance de la nature sont portés par les femmes, mais la bonne nouvelle est annoncée par les enfants : ils tiennent dans leurs mains des effigies d'hirondelles en papier ou en bois et leurs «chants d'hirondelles» sont exactement les mêmes que l'on trouve dans les textes de l'antiquité. Les festivités de Pâques et du 1er Mai, journée des fleurs, sont aussi égayées par des chansons et des danses. La joie est un peu atténuée par la nostalgie à l'égard des immigrés et les chansons deviennent parfois un peu tristes.

Costumes de la région de Delphes, du Mont Parnasse, danses et chansons présentées par l'équipe de Lykeion ton Hellenidon – Bureau de Paris. / Με ενδυμασίες της περιοχής των Δελφών παρουσιάζονται χοροί και τραγούδια της άνοιξης: Χελιδονίσματα - Καλαματιανός- Σήμερα Χριστός Ανέστη - Ξενιτεμένο μου πουλί - Καγκέλι. Χορεύει η ομάδα του Λυκείου των Ελληνίδων Παρισίων.



ΜΕΡΟΣ Β

Άνοιξη. Τα λαϊκά δρώμενα αυτής της εποχής που φέρνει την αναγέννηση της φύσης και την αναβλάστηση κυριαρχούνται από γυναίκες, ως οι κατ' εξοχήν φορείς της γονιμότητας. Σε πολλά μέρη της Ελλάδας όμως, την άνοιξη αναγγέλλουν -ακόμα και σήμερα- τα παιδιά: την πρώτη μέρα του Μάρτη, κρατώντας ομοίωμα χελιδονιού, γυρνούν στα σπίτια και τραγουδούν τα «χελιδονίσματα», ακριβώς όπως μαρτυρούν αρχαίοι συγγραφείς για τα παλιά μας χρόνια. Τα ανοιξιάτικα ελληνικά δρώμενα κορυφώνονται με τα πασχαλιάτικα και πρωτομαγιάτικα έθιμα, με χορούς και με τραγούδια που υμνούν τη σπουδαιότητα της γιορτής του Πάσχα. Ακολουθούν τραγούδια της ξενιτιάς, μια και ο ξενιτεμός αποτελεί μόνιμο βίωμα των ελληνικών κοινοτήτων, που ατέ τις γιορτινές μέρες μελετάνε τους ξενιτεμένους τους.

L'été, la chaleur, la moisson, les retrouvailles, la tradition nuptiale L'été est la saison chaude. On vit en plein air. C'est l'époque des fruits en abondance, le temps de la vendange. C'est aussi la période des vacances et du retour à leur lieu d'origine, non seulement des urbains mais aussi des gens de la diaspora. Des immigrés aux quatre coins du monde rentrent au pays natal. La commémoration de la Vierge Marie, le 15 août, offre aussi l'occasion pour la célébration des mariages. Toute la communauté participe à la fête, pointée par des chansons et des rites traditionnels. On danse et on chante des chansons vieilles et modernes, parce que les turbulences et les mutations de la vie ne peuvent pas éteindre la flamme de la mémoire collective. Les liens invisibles qui nouent les gens à leur passé, récent et lointain, restent toujours très forts, un vrai héritage culturel intangible, indispensable à un peuple pour se projeter dans l'avenir.

Εκεί, στο μεσοχώρι, μπορεί να τραγουδήσουν ξανά παλιά προγονικά τραγούδια, αλλά και σύγχρονες δημιουργίες βασισμένες σε παλαιά πρότυπα και να χορέψουν τους χορούς του τόπου τους, δηλώνοντας πως πολλά άλλαξαν στη ζωή, μα οι θύμησες δεν πέθαναν και πως ο αόρατος δεσμός τους με το πρόσφατο, αλλά και το απώτερο παρελθόν του τόπου τους είναι πάντα εδώ, κυρίαρχο και τιμητική κληρονομιά και για το μέλλον τους.

Costumes du village de Drymos de la région de Salonique et des îles de Nisyros, de Rhodes et de Tilos. Chants et danses de la célébration nuptiale. / Με ενδυμασίες από το χωριό Δρυμός της Θεσσαλονίκης και το αιγαιοπελαγίτικο νησί της Νίσυρου, παλαιά τραγούδια και χοροί από τη γαμήλια τελετουργία: 'Νέβα κατέβα Παναγιά (Νίσυρος)- Τραγούδι των προικιών - Σπερβέρι (Ρόδος) - Προσκυνητός, Σύρε- Σύρε (Γουμένισσα) – Γκιάιντα (Πρόμαχοι) – Καμάρες και Σούστα (Τήλος)- Καλαματιανός

Καλοκαίρι. Από τη γαμήλια παράδοση Είναι η εποχή της καρποφορίας, του θερισμού, της συγκομιδής της αγροτικής παραγωγής, ενώ παράλληλα για τους αστούς, σήμερα, είναι ο καιρός των διακοπών και της επιστροφής τους στους τόπους καταγωγής τους. Σε όλα τα μέρη της Ελλάδος επιστρέφουν οι ξενιτεμένοι από τα πέρατα της οικουμένης και η μεγάλη γιορτή της Παναγίας τον Δεκαπενταύγουστο είναι ευκαιρία για την τέλεση των γάμων, με πατρογονικά τραγούδια, χορούς και έθιμα, παρουσία ολόκληρης της κοινότητας. Μαζί με τις επικλήσεις για βοήθεια και προστασία της Παναγίας προς τα νέα ζευγάρια, οι γιορτές αυτές αποτελούν και ευκαιρία για κοινοτική διασκέδαση. Στην πατρογονική εστία, στο πανηγύρι του τοπικού Αγίου του χωριού, οι Έλληνες θα σμιξούν με συγχωριανούς, θα δουν συγγενείς και κυρίως θα αισθανθούν μέλη μιας κοινότητας με κοινά ήθη και έθιμα, κοινές παραδόσεις και αξίες.





Le Lyceum Club des Femmes Hellènes

Lykeion ton Hellenidon (Lyceum Club des Femmes Hellènes) a été fondé en 1911 par Callirrhoe Siganou-Parren, une pionnière du mouvement féministe en Grèce et la première femme journaliste du pays. Il s'agit d'une organisation bénévole qui, depuis ses 103 années d'existence, a joué un rôle important et actif dans la préservation et la présentation des traditions culturelles grecques et coutumes folkloriques. La contribution sociale du Club a été également importante, spécialement dans le domaine de l'éducation des femmes et la défense des droits de la femme.

Aujourd'hui il maintient sa présence dynamique au sein de la société grecque, grâce au service volontaire de ses nombreux membres dévoués à Athènes, dans ses 51 départements en Grèce et ses 16 bureaux à l'étranger. Ces derniers sont particulièrement appréciés par les Grecs de la diaspora, qui voient dans le Lykeion un lien vivant avec leur terre d'origine et un gardien de leurs traditions ethniques et du patrimoine culturel.

Les locaux spacieux et agréables du Lycée dans le centre d'Athènes et dans les banlieues accueillent plus de 2 500 enfants et jeunes personnes entre 6 et 18 ans, qui ont la possibilité de se familiariser avec à la tradition de la danse nationale et d'y participer, telle qu'elle est conservée dans la campagne grecque.

Bien qu'il soit surtout connu pour ses activités dans le domaine de la danse folklorique, le Lykeion ton Hellenidon offre aussi d'autres cours combinant l'apprentissage et les loisirs tels que le chant choral, la rythmique et l'enseignement des instruments folkloriques grecs.

Dans ses efforts pour préserver et diffuser la musique traditionnelle, le Lykeion ton Hellenidon a produit plusieurs long-playing records, cassettes et disques compacts qui, en plus de constituer un matériel documentaire précieux, se sont avérés être une aide utile dans l'enseignement des danses folkloriques grecques. En 1991, le Lyceum Club

de Femmes Hellènes a lancé une série de séminaires pour les enseignants de la danse folklorique, ainsi qu'un programme de cours concernant la conservation des costumes traditionnels.

Dans la dernière décennie, un effort sérieux a été fait par le Lykeion afin de réorganiser ses archives historiques et de classer et archiver systématiquement les documents et les matériaux précieux dont les archives se composent. Son vestiaire, aussi, a été systématiquement réorganisé et sa riche collection de costumes régionaux authentiques, comprenant aujourd'hui plus de 2 500 ensembles complets, est logée dans le Musée de l'Histoire du Costume Grec, inauguré en 1988.

En Août 2004, ces costumes précieux «ont habillé» les Jeux Olympiques. A cette occasion mémorable, les bénévoles bien informés du Lykeion ont habillé des centaines de jeunes hommes et fem-



Lykeion ton Hellenidon – Bureau de Paris

Le Lykeion ton Hellenidon-Bureau de Paris doit son existence à une idée de Tota Valinaki, alors présidente du Lykeion central, lancée à Kalotina Kourounis. C'était l'été de 1989 à Kalymnos, île d'origine de K.Kourounis, fondatrice et actuelle présidente du bureau parisien. Au cours des années, le Bureau de Paris s'est imposé comme point de référence

pour la communauté grecque, mais aussi comme facteur culturel majeur pour la « Ville des Lumières », et ceci grâce aux événements bien organisés, tant à Paris que dans d'autres villes en France, et à l'attention portée à la promotion de la culture et la tradition grecques en France.

mes qui ont offert volontairement leurs services et qui ont été appelés à animer les différents événements et à attribuer les prix aux gagnants.

Le matériel en possession du Lyceum Club - costumes inestimables, musique folklorique, danses, etc ne vise pas seulement à des fins éducatives, à l'usage des chercheurs et des spécialistes, ou pour l'affichage dans le musée mais il est porté à la vie dans les spectacles de groupe de danse folklorique du Lykeion ton Hellenidon, qui, depuis son inauguration a présenté des programmes sur des thèmes traditionnels grecs tant en Grèce qu'à l'étranger.

Le Lyceum Club des Femmes Hellènes est une organisation non gouvernementale accréditée à l'UNESCO avec des fonctions consultatives auprès du Comité intergouvernemental de sauvegarde du patrimoine culturel immatériel.



Dionyssis Savvopoulos

Auteur, compositeur et interprète de ses propres chansons, Dionyssis Savvopoulos est né à Thessalonique le 2 décembre 1944. Il entreprend des études de droit à l'Université Aristote mais finit par s'initier à la musique avec Alexandre Aineian. Autodidacte, il diffuse 14 albums ainsi que cinq enregistrements de ses concerts et représentations live. Tous ses disques sont vendus à l'étranger, partout où la diaspora grecque est présente.

En août et septembre 1967, il est emprisonné et torturé par la junte militaire. Dans le cadre de ses activités artistiques, il parcourt la Grèce, les Balkans, les pays Méditerranéens, il voyage au nord de l'Europe, au Japon, au Canada et aux États-Unis. Il compose la musique pour des pièces de théâtre à Athènes et à Epidaure, ainsi que pour le cinéma. En 1976, il refuse de recevoir le Prix de la Musique du Festival du Cinéma grec.

En tant que producteur musical, il aide ses jeunes collègues débutants de se faire connaître. Les maisons de disque «Ithaque» et Polytropon publient cinq livres contenant les vers de chansons, ses partitions et interviews. En décembre 2003, une anthologie de ses chansons voit le jour chez les éditions «Ianos». Sur sa vie et son œuvre la même maison éditrice a publié aussi «Parcours souterrain» de Kostas Bliatkas, *Dionyssis Savvopoulos* de Dimitris Karabelas et *Dionyssis Savvopoulos: La grandeur et la décadence d'une génération* de George Karabelias. Des DVD lui sont dédiés: *Savvorama* par Universal et *Le noyau* par «Lyra». Il a été l'animateur de plusieurs émissions à la télévision et à la radio.

Il est marié depuis 1967 à Aspasia Arapidou avec laquelle il a deux enfants Cornelios (1968) et Romanos (1972). Ses petits-enfants se prénomment Dennis (2004) et Andrew (2006)

Les trois chansons de la soirée

-*Mer noire*. "Pain noir" (1972)

-*Que les danses commencent*. "Les petites tables / guéridons dehors"

-*A la manière de Karaghiozis*. "Sorti en 45 tours"

Τμήμα Εθνικών Ενδυμασιών:

Εφορος: Ελένη ΤΣΑΛΔΑΡΗ

Υπεύθυνος Ανδρικής Ιματιοθήκης:

Βασίλης ΧΑΡΙΣΣΟΠΟΥΛΟΣ

Τμήμα Εθνικών Χορών

Εφορος: Μαρία ΠΑΣΣΑ-ΚΩΤΣΟΥ

Διδασκαλία Χορών

Αναστάσιος ΠΛΙΤΣΗΣ

Σκηνοθεσία

Λευτέρης ΔΡΑΝΔΑΚΙΣ

Costumes Traditionnels

Ephore: Hélène TSALDARIS

Responsable des costumes masculins:

Vasilis CHARISSOPOULOS

Dances Traditionnelles

Ephore: Maria PASSA-KOTSOU

Enseignement des danses

Anastasios PLITSIS

Direction artistique

Lefteris DRANDAKIS

Χορεύουν και τραγουδούν

Ελένη ΒΑΒΑΝΟΥ, Κατερίνα ΔΡΟΣΟΥ, Αναστασία ΚΩΤΣΟΥ, Αλίκη-Νεφέλη ΜΑΥΡΑΚΗ, Μυρτώ ΜΙΣΥΡΛΗ, Φαίη ΜΠΑΡΟΥΝΗ, Λία ΠΑΠΑΠΑΝΑΓΙΩΤΟΥ, Φανή ΠΑΡΛΗ, Σοφία ΠΕΤΡΟΛΙΑΓΚΗ, Μαριφένια ΣΑΡΡΗ, Χριστίνα ΣΠΑΝΟΥ, Ζωή ΣΤΑΜΑΤΟΥΚΟΥ, Σοφία ΣΤΕΡΓΙΟΠΟΥΛΟΥ, Αθηνά ΣΥΝΑΡΕΛΛΗ, Χριστίνα ΣΥΝΑΡΕΛΛΗ, Μυρτώ ΦΙΝΕ, Θεοδώρα ΧΑΤΖΗΧΑΝΑΣΤΑΣΙΟΥ, Ανθία ΧΡΟΝΗ

Δημήτριος ΒΙΣΚΑΔΟΥΡΟΣ, Κώστας ΒΛΑΧΟΓΙΑΝΝΗΣ, Πέτρος ΓΕΩΡΓΑΚΗΣ, Νικόλαος ΖΕΚΗΣ, Γιάννης ΚΑΖΑΣ, Μάριος ΚΩΣΤΑΚΗΣ, Θεοδόσιος ΛΕΙΒΑΘΗΝΟΣ, Κωνσταντίνος ΛΙΝΑΡΑΣ, Πέτρος ΜΗΤΣΟΥ, Γιάννης ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, Δημήτριος ΜΠΑΚΟΣ, Παναγιώτης ΜΠΑΜΠΑΝΑΡΑΣ, Γιώργος ΜΠΟΤΙΝΗΣ, Γιάννης ΝΙΚΟΛΑΚΗΣ, Αναστάσιος ΠΛΙΤΣΗΣ, Σταύρος ΣΟΥΛΙΜΙΩΤΗΣ

Ιωάννα ΚΥΡΑΤΖΗ, Μαρία ΛΑΜΠΑΔΑΚΗ, Νιόνια ΜΑΛΕΦΑΚΗ, Μελανί ΜΕΛΟΝΤΙΑΣ, Σοφία ΜΠΟΥΓΑ, Ειρήνη ΣΤΕΡΓΙΟΥ, Ματίνα ΣΤΕΡΓΙΟΥ, Σελίν ΤΑΝΙΕΛΙΑΝ

Αθηνά ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΥ, Ιωάννα ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΥ, Λιούμπα ΑΡΑΒΑΝΤΙΝΟΥ, Ειρήνη ΒΛΑΧΑΚΗ, Νίκος ΒΛΑΧΑΚΗΣ, Ειρήνη ΞΕΝΙΤΕΛΗ, Αναστασία ΣΚΛΗΡΟΥ, Ειρήνη ΣΚΛΗΡΟΥ

Παίζουν οι μουσικοί

Γιάννης ΠΑΥΛΟΠΟΥΛΟΣ, βιολί & τραγούδι
Μανούσος ΚΛΑΠΑΚΗΣ, κρουστά
Αλέξανδρος ΑΡΚΑΔΟΠΟΥΛΟΣ, κλαρίνο & καβάλι
Θεόδωρος ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ, λαούτο
Δημήτρης ΜΠΑΚΟΣ, γκάντα
Γιάννης ΜΙΧΑΛΟΠΟΥΛΟΣ, ακορντεόν

Dansent et chantent

Eleni VAVANOU, Katerina DROSOU, Anastasia KOTSOU, Alikí-Nefeli MAVRAKI, Myrto MISYRLI, Fotoula BAROUNI, Lia PAPAPANAGIOTOU, Fani PARLI, Sofia PETROLIAGKI, Marifenia SARRI, Christina SPANOU, Zoi STAMATOUKOU, Sofia STERGIOPOULOU, Athina SYNARELLI, Christina SYNARELLI, Myrto FINE, Theodora CHATZIANASTASIOU, Anthia CHRONI

Dimitrios VISKADOUROUS, Konstantinos VLACHO-GIANNIS, Petros GEORGAKIS, Nikolaos ZEKIS, Ioannis KAZAS, Marios KOSTAKIS, Theodosios LEIVATHINOS, Konstantinos LINARAS, Petros MITSOU, Ioannis MICHALOPOULOS, Dimitrios BAKOS, Panagiotis BAMPANARAS, Georgios BOTINIS, Ioannis NIKOLAKIS, Anastasios PLITSIS, Stavros SOULIMIOTIS

Ioanna KYRATZI, Maria LAMPADAKI, Nionia MALEFAKI, Mélanie MELODIAS, Sofia BOUGA, Eirini STERGIOU, Matina STERGIU, Celine TANIELYAN

Athina ARAVANTINOY, Ioanna ARAVANTINOY, Lioumpa ARAVANTINOY, Eirini VLACHAKI, Nikos VLACHAKIS, Eirini XENITELI, Anastasia SKLIROU, Eirini SKLIROU

Musiciens

Ioannis PAVLOPOULOS, violon, chant
Manousos KLAPAKIS, percussion
Alexandros ARKADOPOULOS, clarinette & kaval
Theodoros GIANNOPOULOS, luth
Dimitris BAKOS, cornemuse
Giannis MICHALOPOULOS, accordéon

SPONSORS



Avec le soutien
de Spyros Metaxas
et des Amis du Lykeion ton Hellenidon



ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Sous les auspices et le haut parrainage du
Ministère Hellénique de la Culture et des Sports

Le spectacle «**Cycle de danses en 3 temps**»
à la salle I de la Maison de l'UNESCO, le jeudi 20 février 2014,
a été organisé par l'Ambassade de Grèce en France
et la Délégation Permanente de la République Hellénique auprès de l'UNESCO

Les textes du Programme ont été préparés
par Lefteris Drandakis et rédigés par Maria Passa et Lily Antzaka.
La traduction en français a été confiée à Katherina Daskalaki.
La production et rédaction de cette édition sont de Théodore Passas.



Un événement inscrit dans le cadre de la Présidence hellénique
du Conseil de l'Union Européenne



AMBASSADE DE GRECE
EN FRANCE



DELEGATION PERMANENTE DE LA GRECE
AUPRES DE L' UNESCO